



BEL

**BELVAUX**



VAUX

Erzabbau  
auf dem Gaalgebirg

La mine à ciel ouvert  
au Gaalgebirg

Erzabbau  
auf dem *Gaalgebirg*,  
Belvaux

La mine à ciel ouvert  
au *Gaalgebirg*,  
Belvaux



Service des Sites et  
Monuments Nationaux



Réseau Objectif Plein Emploi



Jugendtreff SABA



Liebe Leserin,  
Lieber Leser,

Nachfolgend möchten wir Ihnen einen kurzen historischen Überblick über den Erzabbau auf dem Beleser *Gaalgebirg*, sowie die Teilrestauration der verbliebenen Ruinen und die verrichteten Arbeiten vermitteln.

Der Grubenbetrieb der Gebrüder Poeckes ist als Tagebaugebiet auf dem *Gaalgebirg* u.a. auf das Gesetz vom 15. März 1870 für das Becken Rodingen-Differdingen-Oberkorn-Beles, zurückzuführen. Es wurden hier ca. 50 Menschen, unter ihnen viele italienische Facharbeiter, beschäftigt. Laut nationaler Statistik belief sich die Einwanderungszahl der italienischen Facharbeiter (Eisen- und Grubenarbeiter) um die Jahrhundertwende (1899-1900) bereits auf 5000.

Vor Ort wurde zunächst die rote obere Minetteschicht abgebaut, in den Folgejahren dann die graue (ca. 3m hoch) und die schwarze Schicht. Das abgebaute Erz war kieseliger Natur und ca. 30% eisenhaltig. Der größte Teil der abgebauten Minette wurde bei ARBED-Esch, HADIR-Differdingen und der BURBACHER Hütte geschmolzen. Auf der Hochebene des *Gaalgebirg* fuhren auf einer eingleisigen Schmalspur die von einer Dampflok gezogenen *Buggies*, die wiederum unten im Dorf die Oberkornstraße überquerten und vor dem Bahnhof Beles-Zolwer ein Pferd vorgespannt bekamen, damit dieses die Wagen zur Laderampe schleppte. Durch ein Hebelsystem wurde der Inhalt der *Buggies* in bereitstehende Eisenbahnwagen der C.F.L oder der jeweiligen Eisenhütten gekippt und zu dem betreffenden Bestimmungsort transportiert.

Trotz der häufig geäußerten Wünsche einzelner Mitbürger, die alte Mine als historisches Zeitdokument zu bewahren, geschah bis zum Jahr 2000 so gut wie nichts.

Auf Initiative des *Jugendtreffs SABA* und des *Espaces Verts* der Gemeinde begannen die Jugendlichen mit dem Freilegen der zum Teil gänzlich verwucherten Ruinen.

Die Bestrebungen der Initiatoren zielten damals bereits auf eine langfristige Rettung der lokalen Mine ab.

Gleichzeitig sollte durch die Kreation der Skulpturen aus der Minette in Verbindung mit Eisen die territoriale Verbundenheit und die Erinnerung an die Entstehung des Reichtums des Landes symbolisiert werden. Die Realisation der verschiedenen Skulpturen wurde in den großen Schulferien als künstlerische Aktivität angeboten.



Chère lectrice,  
cher lecteur,

Nous voudrions vous donner à la fois un bref aperçu historique de l'exploitation du minerai au *Gaalgebierg* à Belvaux, de la partie «restauration» des ruines, et des travaux qui ont été réalisés.

L'exploitation minière des frères Poeckes au *Gaalgebierg* est entre autre à reconduire d'après la loi du 15 mars 1870 pour le bassin de Rodange-Differdange-Oberkorn-Belvaux. A cet endroit, ce sont environ 50 personnes qui s'en sont occupées, parmi lesquelles beaucoup d'Italiens. D'après la statistique nationale, le nombre de travailleurs immigrés italiens (travailleurs des fosses de fer) s'était déjà élevé à 5000 autour de 1900.

Sur place, c'est d'abord la couche rouge supérieure des mines qui a été exploitée, et dans les années suivantes, la couche grise (hauteur environ 3 m), puis la couche noire. Le minerai exploité était de nature siliceuse et contenait environ 30% de minerai. La partie la plus élargie de la minette exploitée a été fondue à ARBED-Esch, HADIR-Differdange et chez *BURBACHER Hütte*. Sur le haut plateau du *Gaalgebierg* il y avait des «buggies» qui roulaient sur voie unique et ils étaient remorqués par une locomotive à vapeur. Les «buggies» traversaient la rue d'Oberkorn du village. Devant la gare Belvaux-Soleuvre les «buggies» étaient attelés à un cheval pour que ce dernier puisse tirer le wagon jusqu'à la rampe de chargement. A l'aide d'un système de levier, le contenu des «buggies» était versé dans des wagons de la C.F.L ou dans les wagons des établissements sidérurgiques respectifs, pour être acheminés jusqu'à destination.

Que s'est-il passé  
avec la mine  
pendant toutes  
ces années?

Malgré les demandes répétées de certains habitants de sauvegarder la vieille mine en tant que monument historique, pratiquement rien n'a été entrepris jusqu'à l'an 2000. Grâce à l'initiative du *Jugendtreff SABA* et des *Espaces verts* de la commune, quelques jeunes ont pu alors commencer ce travail en procédant au nettoyage des ruines en partie ensevelies.



Was geschah dann?

Trotz der Eigeninitiativen fehlten Zeit und finanzielle Mittel, um die alte Mine fachgerecht zu restaurieren. Hier bot sich das CIGL Sanem (Centre d'Initiative et de Gestion Local) als interessierter Partner an.

Neben der sinnvollen Beschäftigung von arbeitssuchenden Menschen ist es eine der vielen weiteren Aufgaben des CIGL, lokale Bedürfnisse zu erkennen und proaktiv darauf zu reagieren.

In diesem Sinne bat das CIGL den *Service des Sites et Monuments Nationaux* des Kulturministeriums um kompetente und finanzielle Hilfe, die unkompliziert erfolgte und in Zusammenarbeit mit einer spezialisierten Firma konnten die Ruinen bis zum aktuellen Zustand restauriert und am 18. März 2005 offiziell eingeweiht werden.

Was können Sie besichtigen?

Von der Schmiede zur wiederentdeckten *Fosse* des Lokomotivschuppens, über den Kohlenschuppen bis zum Bremshaus können Sie sich anhand detaillierter Texte, Zeichnungen und Fotos selbst ein Bild von dem ehemaligen Erzabbaugebiet, das leider nicht mehr in seiner Gesamtheit zu restaurieren war, verschaffen.

Haben wir Ihre Neugierde geweckt?

Um Näheres zu erfahren, laden wir Sie hiermit recht herzlich zu einem historischen Spaziergang durch die lokale Geschichte ein.

Zum Abschluss ein großes Dankeschön an alle Partner und Geldgeber

Service des Sites et Monuments Nationaux  
Arbeits- und Beschäftigungsministerium  
Gemeinde Sanem mit all ihren Dienstleistungen  
Jugendtreff SABA  
CIGL Sanem asbl, Netzwerk Objectif Plein Emploi  
Kultur- und Geschichtshaus A Gadder, Beles

Sowie allen engagierten Mitbürgern, die durch ihre künstlerische oder beratende Tätigkeit zum Gelingen beigetragen haben.





Que s'est-il  
passé après?

Malgré plusieurs initiatives, il y avait un manque de temps et de moyens financiers pour restaurer la vieille mine selon les règles de l'art. C'est alors que le CIGL Sanem (Centre d'Initiative et de Gestion Local) est devenu un partenaire intéressé et qu'il a proposé ses services. Car hormis l'occupation utile de personnes à la recherche d'un emploi, l'une des missions du CIGL consiste entre autres à identifier les besoins locaux et à réagir pro-activement à ces besoins.

C'est dans ce sens que CIGL sollicite une aide compétente et financière auprès du Service des Sites et Monuments Nationaux, laquelle s'est déroulée sans complications. En collaboration avec une entreprise spécialisée, les ruines ont ainsi pu être restaurées jusqu'à l'état actuel et ont été inaugurées le 18 mars 2005.

Qu'est-ce que vous  
pouvez visiter?

De la forge à la redécouverte de la «fosse» du hangar de la locomotive, du hangar de charbon à la maison du frein, vous pouvez, à l'aide des textes, des photos et des dessins détaillés, faire un tour d'horizon de l'ancienne zone d'exploitation du minerai qui n'a pas pu être restaurée dans sa totalité.

Avons-nous éveillé  
votre curiosité?

Pour avoir plus d'informations, nous vous invitons à une promenade historique de l'histoire locale.

Pour finir,  
un grand merci  
à tous les partenaires  
et tous les financeurs

Service des Sites et Monuments Nationaux  
Ministère du Travail et de l'Emploi  
Commune de Sanem avec tous ses services  
Jugendtreff SABA  
CIGL Sanem a.s.b.l., réseau Objectif Plein Emploi  
Kultur- und Geschichtshaus A Gadder, Beles

Ainsi qu'à tous les habitants engagés qui, grâce à leurs activités artistiques ou conseils ont contribué à ce succès.



Activités pour  
jeunes

Le *Jugendtreff Saba* propose chaque année un large panel d'activités et de projets aux jeunes âgés de 12 à 26 ans. C'est effectivement en l'an 2000, sur l'initiative du *Jugendtreff Saba* et dans le cadre d'un projet intitulé «Nature et Découverte» que ce projet d'aménagement et de restauration du site du *Gaalgebierg* a vu le jour. Les jeunes qui fréquentent notre structure se sont en effet mobilisés pour accomplir les premiers travaux d'embellissement, et à cette époque, la tâche était non seulement impressionnante, mais elle semblait aussi presque impossible à réaliser, dû au fait que la nature avait totalement repris ses droits, et ce depuis fort longtemps.

Toutefois, accompagnés par leurs éducateurs dans les étapes successives du projet et soutenus dans leurs efforts par le service technique de la Commune de Sanem, les jeunes ne se sont pas laissés décourager. En effet, c'est en nombre chaque année qu'ils se sont investis et qu'ils sont venus prêter mains fortes pour réaliser les 5 structures en collaboration étroite avec Le CIGL Sanem, que vous pouvez découvrir et apprécier aujourd'hui sur ce site.

Roberto Traversini, responsable *Jugendtreff Saba*

Aktivitäten für  
Jugendliche

Jahr für Jahr bietet der Jugendtreff Saba jungen Leuten zwischen 12 und 26 ein breitgefächertes Angebot an Projekten und Aktivitäten an. In diesem Sinne geht auch die Restaurierung der Naturschönheiten des Galgenberg auf eine Initiative des Jugendtreffs im Jahr 2000 zurück. Die ersten Verschönerungsarbeiten wurden von Jugendlichen des Saba durchgeführt, eine beeindruckende Arbeit, deren Umsetzung anfangs nahezu unmöglich schien, hatte sich im Laufe der Jahre die Natur doch den grössten Teil des Areals zurückgeholt.

Unbeeindruckt dessen, begleitet von Erziehern des Saba und unterstützt vom technischen Dienst der Gemeinde Sanem, liessen sich die Jugendlichen nicht entmutigen und trieben ihr Vorhaben konsequent und mit Erfolg voran. Das Resultat lässt sich sehen, die heutigen 5 Strukturen, die in Zusammenarbeit mit dem CIGL und den engagierten und motivierten Jugendlichen entstanden sind, stossen bis heute auf reges Interesse in der Bevölkerung.

Roberto Traversini, Verantwortlicher *Jugendtreff Saba*



### Impressum:

Herausgeber: CIGL Sanem asbl  
Gestaltung: Objectif Plein Emploi  
1. Auflage: März 2005  
2. Auflage: Februar 2008  
3. Auflage: Mai 2011  
Druck: Mad Ink

### Impressum:

Editeur: CIGL Sanem asbl  
Réalisation: Objectif Plein Emploi  
1<sup>re</sup> édition: Mars 2005  
2<sup>e</sup> édition: Février 2008  
3<sup>e</sup> édition: Mai 2011  
Impression: Mad Ink